

KLAUS KARTTUNEN

HERMAN KELLGREN: A BIBLIOGRAPHY

Abraham Herman August Kellgren (1822–1856) was one among a group of promising young scholars in mid-19th century Finland, who died more or less at the beginning of their careers (M. A. Castrén, F. Collan, R. Tengström, G. A. Wallin). Kellgren's career is interesting in many respects. He was the first Docent of Sanskrit at Helsinki University in 1849, but then changed his field of interest in order to become Wallin's successor as the Professor of Oriental Literature (Arabic, Persian and Turkish). A third line of study, in addition to youthful attempts at poetry, concerned the Finnish language and its connections with the Uralic and (supposedly) Altaic group of languages. I have dealt with his life and studies elsewhere and shall now present a full bibliography of his published and unpublished writings.

**1. Published Works**

**1842**

[*De gerundio adjectivo sermonis Latini commentatio, cujus partem secundam...* P.P. Edvardus Jonas Guilielmus a Brunér (Lit.Rom.docens) et Arminius Kellgren. p. 9–16. Helsingforsiae.]

**1844**

Poem "Människan", *Saima* 1844:33 (15.8.) (counter-poem by E. Qvanten, "Till Människan av H.K.", *Mbl* 1844:68 [12.9.]).<sup>1</sup>

Poem "Ynglingalust", *Mbl* 1844:78 (17.10.).

Poem "Borganden (vid Rhein)", *Saima* 1844:41 (10.10.).

Poem "Till fläkten", *Mbl* 1844:97 (23.12.).

Poems "Näktergalen i den stora staden" (15-17), "Morgonen" (18f), "Till Svalan" (24), "På hafvet i maj" (37-39) "Ynglingaoro" (48-51), "Den första frostnatten" (68-69) and "På stigen i skogen" (134-136), *Necken. Poetisk Kalender för 1845*. Utgifven af F. Berndtson. Helsingfors (signed H.K.).

**1845**

*Fosterländskt Album*. Utgifvet af H. Kellgren, R. Tengström, K. Tigerstedt. I. 189 p. Helsingfors.

Reviews: [Snellman], *Saima* 1845:25 (19.6.) & *Kallavesi* 1845:5 (24.12.) 1–2; [Elmgren],

<sup>1</sup> With newspapers consisting only of one quire divided in four pages a page reference generally is omitted.

- Mbl* 1845:46 (23.6.) 1–4; N[ordström], *BT* 1845/81 (15.10) & 82 (18.10.); [Topelius], *HT* 1846:12 (11.2.) 1–2 [I–II].
- "Esthniska Folksånger", *FA* 1, 3–32 (anonymous, translated from J. H. Rosenplänter's magazine *Beiträge zur genauen Kenntnis der esthnischen Sprache* and from the weekly magazine *Das Inland*).
- "Finska Folksånger. Öfversättningar ur första delen af Kanteletar", *FA* 1, 35–64 & 2, 3–33 (anonymous).
- Fosterländskt Album*. Utgifvet af H. Kellgren, R. Tengström, K. Tigerstedt. II. 1888 Helsingfors.
- Reviews:** [Snellman], *Kallavesi* 1846:17 (12.12.) 1–3; [Elmgren], *Mbl* 1846:14 (19.2.) 2–4 & 15 (23.2.) 1–3; [Topelius], *HT* 1846: 12 (11.2.) 1–2 [I–II].
- "I hvad förhållanden står språket till nationaliteten?", *FA* 2, 33–59 (anonymous).
- "I hvad mon uppfyller finska språket fordringarne af ett språkideal?", *FA* 2, 118–188 (anonymous).
- Translation: Vörösmartys "Ungersk nationalsång", *Mbl* 1845:28 (14.4.) 3–4, also published in *Necken för 1846*, 47–49.
- Poem "Till en sörjande broder", *HT* 1845:28 (12.4.).
- Poem "Vid glaset (Älska, drick och sjung)", *Mbl* 1845:83 (30.10.).
- Poems "Kungens visa" (55–56), "Den döende ynglingen" (79–83) and "Under första vårregnet (90–92) and the translation of "Ungersk nationalsång (af Wörösmarty" (47–49), *Necken. Poetisk Kalender för 1846*. Utgifven af F. Berndtson. Helsingfors (H.K.).
- Poems "Vallflickan" (11–13), "Skola de knoppar spricka?" (22–23), "Vid Lützen" (84–85), "Qvällens frid" (97–98) and "Vagg-Sång" (104), *Lärkan. Poetisk Kalender*. Helsingfors (H.K.).
- Finsk Anthologi eller samling af valda skaldestycken af finska författare från äldre till nyare tider, jemte korta karakteristiker och biografiska notiser*, utgifven af Robert Tengström. Första delen. Öfversättningar af finska folksånger. Helsingfors. (Kellgren was one of the anonymous translators; according to the marginal notes in Castrén's exemplar of the book [studied by Öller 1920], his share comprised poems I: 1, 10, 33, 59, 60, 62, 117, 122, 170, 174, 175, 182, 185, 200, 216 & III: 22 from the *Kanteletar*. Poems from the *Kanteletar* are found on pages 69–179; on p. xiii "Herr Magister Kellgren" is thanked by the editor).
- Reviews:** [Snellman], *Kallavesi* 1845:5 (24.12.) 2–3; [Elmgren?], *Mbl* 1845:97 (18.12.) 1–4.

## 1846

- "Das Finnische Volk und der Ural-Altäische Völkerstamm", *JbDMG* 1846, Beilage XIII zu Seite 18, 180–197 [Jahrgang 1846, appeared in fact later, probably in 1847].
- "Från Tyskland" (letter), *Mbl* 1846:81 (22.10.) and 82 (26.10.).
- "Leipzig" (letter) *Mbl* 1846:89 (19.11.) and 90 (23.11.).
- Poem "Fremlingen", *Necken. Poetisk Kalender för 1847*. Utgifven af F. Berndtson. Helsingfors (266f.; signed H.K.).

Kellgren's poems from *Necken ... för 1845* and *1846* evaluated in an article by [Snellman] "Lyriska dikter", *Kallavesi* 1846:7 (3.10.), 3–8 (esp. p. 7), and 1846:8 (11.10.), 1–8 (esp. 1–3) ("Näktergalen" wholly, "Morgonen" and "Den döende ynglingen" partly cited)

Translation "Putkinotkon Uudispaikka. Kertoelma C. J. L. Almqvistiltä, Ruotsista suomennettu", *Lukemisia Suomen Kansan Hyödyksi*, Sawo-Karjalaisten Oppiwaisten toimittamia. 2, Helsingissä, 18–83\* (pages 73–83 were cast twice, second time as 73\*–83\*; anonymous translation of "Grimstahamns nybygge" by Almqvist).

### 1847

*Die Grundzüge der Finnischen Sprache mit besonderer Rücksicht auf den Ural-Altäischen Sprachstamm*. 95 p. Berlin 1847.

Reviews: Ifg. [= C. G. Borg], *HT* 1847:83 (20.10.), 84 (23.10.) & 85 (27.10.); E.L[önnrot], *Lb* 1:9, 1847, 268–272; *Revue indépendante* 25.7.1847 (*non vidi*).

*Fosterländskt Album*. Utgifvet af H. Kellgren, R. Tengström, K. Tigerstedt [& S. Elmgren]. III. 173 p. Helsingfors.

Reviews: J. V. S[nellman], *Lb* 1:6, 1847, 145–148; [Elmgren?], *Mbl* 1847:39 (31.5.).

"Esthniska Folksagor", *FA* 3, 1–16 (anonymous translation).

"Tschudiska Folksånger", *FA* 3, 48–55 (anonymous translation from Lönnrot's collection).

### 1848

"Bolag för Romanlitteratur på Finska", *Åbo Underrättelser* 1848:97 (8.12.), 98 (12.12.) & 99 (15.12.) (signed H.K.).

French translation of 1846: "Les Finnois et la race Ouralo-Altaique", *Nouvelles Annales des Voyages* 5. série, 4. année, tome 15 (=119), 213–234.

### 1849

*Mythus de ovo mundano, Indorumque de eodem notio, Specimen academicum*. 62 + 15 p. Helsingforsiae 1849 (dissertatio pro venia legendi).

"Om den heliga bäcken Wöhhanda i Liefland", *Suomi* 9, 79–92 (summary of J. Gutsclaff: *Kurtzer Bericht und Unterricht von der Falsch-heilig genandten Bäche in Liefland Wöhhanda*. Dorpat 1644).

### 1850

"Om den Indo-Germaniska Språkstammen och Inderna", *Litterära soiréer i Helsingfors under våren 1850*. Helsingfors, 251–284.

*De cosmogonia Graecorum, ex Aegypto profecta dissertatio*. Praeside Nicolao Abrah. Gyldén. 46 p. Helsingforsiae (doctoral dissertation).

"Om postväsendet", *Lb* 4:3, 80–89.

Review "D:r M. A. Castrén's Specimen för den nya Professionen i Finska språket", *Lb* 4:12, 345–354 (on Castrén's thesis for professorship *De affixis personalibus linguarum Altaicarum*. Helsingforsiae 1850).

**1851**

"Minne af Fabian Collan", *Lb* 5:3, 65–71.

The Finnish newspaper *Suometar* (owned by Kellgren and his friend Paavo Tikkanen) contains articles by Kellgren in c. 1849–51, but they cannot be identified as all articles by editors were published anonymously.

**1852**

*Nala och Damayanti, en indisk dikt ur Mahâbhârata från originalet öfversatt och med förklarande noter försedd.* xxx + 8 + 200. Helsingfors 1852 (Appendix: 13 poems from the *Amaruśataka*).

Reviews: S.E[imgren], *Lb* 6:4, 1852, 121–123; *Mbl* 1852:43 (14.6.) (announcement of 10 lines).

**1854**

*Om affixpronomen i Arabiskan, Persiskan och Turkiskan; samt Ibn-Mâliks Allâmîja med textkritik och anmärkningar.* viii + 76 + 74. Helsingfors 1854. (Thesis for professorship. Ibn Mâlik's text had been published by Wallin in 1851, entitled *Šarḥ Badraddîn 'alâ qasîdat Ibn Mâlik lâmijat al-af'âl*, H. 1851, now it was translated by Kellgren with the help of a better manuscript; see further 1864 and 1866)

Reviews: H. Brockhaus, *ZDMG* 8, 1854, 610–613; *Suometar* 10, 10.3.1854

"Mirza Alexander Kazem-Beg", *ZDMG* 8, 375–378 (signed H.K.).

"De orientaliska studiernas betydelse för Finlands Universitet", *Mb* 1854:96 (11.12.) (abridgement of the inaugural address, full text published in *Lb* in 1855).

**1855**

"De orientaliska studiernas betydelse för vårt Universitet", *Lb* 9:2, 39–49 (inaugural address).

"Är Ideografin nödig", *Lb* 9:8, 235–240 (a rejoinder to S. Baranovski's article "Är Ideografin möjlig?", published in the *Lb* 9:3, 1855, 79–82).

*Grammatik der Osmanischen Sprache von Fu'ad-Efendi und Gävdät-Efendi d. Z. Mitglieder des Türk. Ministeriums des öffentlichen Unterrichts.* Deutsch bearbeitet von H. Kellgren xviii + 197. Helsingfors 1855 (Turkish original had been published in Constantinople in 1851).

Reviews: J.V. S[nellman], *Lb* 10:1, 1856, 11.

"Ett Engelskt yttrande om de Finska språken och Finland" *Lb* 9:10, 299–302 (a review of Max Müller, *Suggestions for the assistance of officers in learning the languages of seat of war in the East*. London 1854).

Translation "Ett stycke populär filologi", *Lb* 9:12, 365–371 (Max Müller's introduction to the above-mentioned book).

**1856**

"Aus einem Briefe von Prof. Dr. Kellgren", *ZDMG* 10, 812–813.

**1858**

- G. A. Wallin, "Ueber die Laute des Arabischen und ihre Bezeichnung", *ZDMG* 12, 599-650 (2nd part, edited and translated into German from a nearly finished Swedish manuscript and in the end completed from drafts by Kellgren, whose letter is cited in a footnote on p. 599. The first part of this study was published in *ZDMG* 9, 1855, 1-69. It had been completed by Wallin and after his death sent to Germany by Kellgren. See also *Mb* 1855-25 [29.3.]).
- G. A. Wallin, "Nachlese zur Abhandlung G. A. Wallin's über die Laute des Arabischen, Ztschr. d. D. M. G. Band IX, S. 1ff.", *ZDMG* 12, 650-665 (from notes and drafts collected, edited and apparently translated into German by Kellgren).
- G. A. Wallin, "Bemerkungen über die Sprache der Beduinen, auf Veranlassung des Aufsatzes von E. W. Lane: "Ueber die Aussprache der arabischen Vocale u.s.w. Bd. IV, S. 170-186", *ZDMG* 12, 666-675 (edited by Kellgren).

**1864**

*Ibn Mâlik's Lâmiyat al Af'âl mit Badruddîn's Commentar. Ein Lehrgedicht über die Formen der Arabischen Verba und der davon abgeleiteten Nomina*, übersetzt und mit kritischen Anmerkungen versehen von Prof. Dr. Kellgren. Auf Grund des handschriftlichen Nachlasses Kellgren's bearbeitet, mit Zusätzen vermehrt und unter Beigabe des arabischen Textes herausgegeben von Dr. W. Volk. II + 27 + 63. *Mémoires de l'Académie impériale des sciences de Saint-Pétersbourg* VII:7:6.

Reviews: Fleischer, *ZDMG* 19, 1865, 673-678; Nöldeke, *GGA* 1866, 545-550.

**1866**

*Ibn Mâlik's Lâmiyat al Af'âl nebst Badruddîn's Commentar ...* Revidierte Textausgabe von W. Volk. Leipzig (*non vidi*).

Reviews: Fleischer, *ZDMG* 21, 1867, 295f.

**1920**

Öller, Ragnar 1920. *Ett kvarts sekel av vårt litterära liv 1828-1853*. I. Poesin. Helsingfors, akademisk avhandling (many poems of Kellgren cited).

**1945**

Castrén, Gunnar 1945. *Herman Kellgren. Ett bidrag till 1840- och 1850-talens kulturhistoria*. Svenska litteratursällskapet i Finland, Skrifter CCCII. Helsingfors (many poems and letters of Kellgren cited).

**2. Manuscripts****2.1. Kellgren papers at the University Library, Helsinki**

Kellgren: "Intialaisten käsikirjoitusten kopioita ja kommentaareja". (HYK: Orient. RK):  
— Or. 27: Commentaries on the *Mānavadharmasāstra* ("Medh. 1, 2, 6, 7, 10,

- 12 fullst. collationerade och färdiga”; 3, 1–118 ms. copy and collation; “Register till hela Manu — hela afskrifven af H. Kellgren”).
- Or. 28: “Medhâtithi's commentar till Manus Lagar. Böckerna 3, 4, 5, 8, 9, och 11te afskrifna på kalkerpapper af Mr. Banks, till en del collationerade”.
  - Or. 29: “Paris 1847 Râghava-nanda's kommentar till Manus lagar”.
  - Or. 30: “Innehåller: 1. Govindarâdschas commentar till Manus lagar 1<sup>a</sup> boken; 2. Utdrag af särskilda Purâner mest om Verldsägget”.
  - Or. 31 “Amarû-Satakam, Amarû's epigrammer efter ett Berlin Manuscript”, and by different hand “+ Yājñavalkya: Dharmaśāstra” (Amaru: Berlin ms. 414; beginning & end: śrīyājñavalkīye dharmasāstrasya [*sic!*] ślokaḥ 50 ... iti ... prāyaścittakhyāś tṛtīyo 'dhyāyaḥ samāptaḥ, śrīsarīvat 1844; afskrifvet ur det fullständiga ... Ms. No 346 i Berlin Bibl.)
- Kellgren: Suomen kieltä koskevaa aineistoa ym. (HYK: Coll. 99) (despite the name, the most part of these papers do not contain materials about Finnish language!):
- An envelope containing loose leaves and slips, with title page: “Herman Kellgren. Filologiska anteckningar (Finska, Sanskrit etc.)”. Contents: *Esthniska sånger* 24 p. (in German, apparently copied for translation); draft for the first four lectures given by Kellgren as the Docent of Sanskrit in 1849, in all c. 34 p.; 8 p. notes on Sanskrit phonetics and grammar, probably for the fifth lecture; c. 18 p. notes on Sanskrit texts, mostly word explanations.
  - Copy of the deed of inventory of Johan August Kellgren dated 24.–26.9.1850.
  - Abridged extract from the records of the Kuopio city court containing the will of Johan August Kellgren 8.1.1851.
  - School reports of Kellgren, 9 pieces 1833–1837.
  - Kellgren's speeches: 3 speeches s.a. (at the academic degree ceremony, at Viipurilainen osakunta (nation), and to the workers of the printing-press owned by H.K. and his friends).
  - Two manuscripts of articles by Kellgren: 1848 & s.a. (Paris den 25 Febr. 1848, 15 p. on the revolution; "Afdelningar och Faculteter" 9 p., probably in connection with the faculty reform).
  - Travel notes by Kellgren, 40 p. s.a. (travels in Savo during the summer 1845 with friends from the Savo-Karelian nation).
  - Kellgren: List of his books in 1848.
  - Testimonials, certificates and newspaper cuttings on Kellgren's scholarly career (membership certificate of the Deutsche Morgenländische Gesellschaft; empty form of certificate of a honorary membership in the SKS; letters; certificate of Kellgren's enrollment as a student at Berlin University; letters of appointment as Professor of Oriental Literature by the senate and the council; handwritten draft for an announcement of lectures on elementary Arabic; testimonial of the office of secretary in the SKS; news-

- papers and cuttings (from the *Kallavesi* and the *Saima*): reviews of Kellgren's poems and a published letter by H. Brockhaus; newspapers and cuttings: news of Kellgren's death and obituary notices)
- A share certificate belonging to Kellgren, of "Bolaget för Tölö Parkanläggning", and articles of the company.
  - The mourning poster, the mourning card and the invitation to the funeral of Kellgren.
  - Bengt Olof Lille: Commemorative poem and speech given at the funeral of Kellgren.
  - C. G. Borg: Speech at Snellman celebration (to the memory of deceased scholars including Kellgren).
  - Documents concerning Kellgren's deed of inventory and will.
  - Fr. Cygnaeus: To the memory of Kellgren 1858 (16.6.1858, original manuscript to Cygnaeus 1884).

## 2.2. Letters

### 2.2.1. Letters by Kellgren

Arranged by collection and by recipient

- August Engelbrekt *Ahlqvist* (1826–89), Finnish poet and philologist, Professor of Finnish in Helsinki. Four letters 1847–54 & s.a. (SKS).
- Alexander *Armfelt* (1794–1876), count, Finnish statesman, secretary of state for Finland in St. Petersburg. Some petitions and reports from the 1840s (VA).
- Adolf Edvard *Arppe* (1818–94), Finnish scientist, Professor of chemistry and senator in Helsinki. One letter 1845 (HYK).
- Julius Immanuel *Bergh* (1810–78), Finnish Pietist clergyman and theologian. One letter 1852 (HYK).
- Alexander *Blomqvist* (1796–1848), Finnish Librarian in Helsinki. One letter 1846 (HYK).
- Fabian *Collan* (1817–51), Finnish historian and philologist. Five letters 1842–45 (HYK).
- C. A. *Gottlund* (1796–1875), Finnish author and folklorist. Two letters s.a. (HYK).
- Kellgren*: Sukukirjeitä. (Family letters; HYK: Coll. 99):
- August *Ahlqvist*. One letter 1847.
  - Alexander *Armfelt*. One letter 1846.
  - Fabian *Collan*. Eleven letters 1844–46.
  - Fredrik *Cygnaeus* (1807–81), Finnish poet and historian of literature. One letter 1854.
  - Bonaparta *Kellgren* (née Calonius; 1801–89) Kellgren's stepmother. One letter 1858 (?).
  - Johan August *Kellgren* (1792–1859), Swedish-born businessman in Finland, Kellgren's father. 18 letters 1841–49.
  - Unused letter of recommendation to F. Max *Müller* on behalf of Fr. Cygnaeus

- 1856.
- Gabriel *Rein* (1800–67), Finnish historian, Professor in Helsinki. One letter 1847.
  - Johan Ludvig *Runeberg* (1804–77), Finnish poet. One letter 1847.
  - Johan Vilhelm *Snellman* (1806–81), Finnish philosopher and statesman. One letter 1847.
  - Johan Jakob *Tengström* (1787–1858), Finnish philosopher and historian, Professor in Helsinki, Kellgren's father-in-law. 32 letters 1846–49.
  - Johan Robert *Tengström* (1823–47), Finnish historian, son of J. J. Tengström, Kellgren's close friend. 38 letters 1844–47.
  - Johanna Carolina *Tengström*. Two letters 1848 & s.a.<sup>2</sup>
  - Paavo *Tikkanen* (1823–73), Finnish journalist, Kellgren's close friend. One letter 1854.
- Kaarle Martti *Kiljander* (1817–79), Finnish clergyman and author. Three letters 1849 & s.a. (SKS).
- Elias *Lönnrot* (1802–82), Finnish physician and folklorist, Professor of Finnish in Helsinki. 12 letters 1845–52 (SKS).
- Johan Philip *Palmén* (1811–96), Finnish lawyer and civil servant. One letter s.a. (HYK).
- Fredrik Vilhelm *Pipping* (1783–1868), Finnish historian. Professor and Librarian in Turku and Helsinki. One letter 1846 (HYK).
- Gabriel *Rein*. Nine letters 1846–56 (HYK).
- Johan Ludvig *Runeberg*. One letter 1848 (copies in HYK).
- Josef August *Schauman* (1826–96), Finnish journalist and author. Four letters 1851–52 & s.a. (HYK).
- Berndt Otto *Schauman* (1821–95), Finnish art expert. 23 letters 1845–56 (HYK).
- Wolmar Styrbjörn von *Schildt* (1810–93), Finnish physician and author. One letter 1849 (SKS).
- Anders Johan *Sjögren* (1794–1855), Finnish Orientalist and Finno-Ugric scholar in St. Petersburg. One letter s.a. (HYK).
- J. V. *Snellman*. Two letters 1845 & s.a. (HYK).

### 2.2.2. Letters sent to Kellgren (including some to his wife)

- Kellgren: Suomen kieltä koskevaa aineistoa ym. (HYK: Coll. 99) (two official letters by Armfelt; letter from the Det Kongelige Nordiske Oldskrift-Selskab).
- Kellgren: Sukukirjeitä. (HYK: Coll. 99) (this collection contains 882 letters, but part of them are addressed to Kellgren's and his wife's relatives):

#### 1. Letters by foreign scholars

- Abbé Giuseppe *Bardelli* (1815–65), Italian Coptic and Sanskrit scholar, Profes-

<sup>2</sup> The letters were donated by Kellgren's widow, Anna Sofia née Tengström (daughter of Johan Jakob). One notes that no letters addressed to her or written by her are included in the collection, although they were engaged during Kellgren's long stay in Leipzig, Paris and London.



- sor in Pisa. Met Kellgren in Paris and London 1847. One letter (from London) and two slips 1847–48.
- Ilja Nikolajevič *Berezin* (1818–96), Russian Orientalist, Professor in Kazan and St. Petersburg. Two letters discussing Turkish studies 1855 from Kazan.
- Carl Fredrik *Bergstedt* (1817–1903), Swedish Sanskritist and classical philologist, later known as a journalist and politician. Met Kellgren in London 1847. One short letter 1847 from Oxford to London.
- Otto Nikolaus von *Böhtlingk* (1815–1904), German Indologist, at that time living in St. Petersburg, where he met Kellgren 1853. One letter to Kellgren's widow 1858 confirming that he has received Kellgren's manuscript copies of the *Manu* commentaries and will send them on to Stenzler.
- Friedrich August *Brockhaus* (1838–1895), Hermann's son, later a Professor of Law in Jena. Three letters to Anna Sofia Kellgren 1857.
- Hermann *Brockhaus* (1806–77), German Indo-Iranist, Professor in Leipzig. Kellgren's friend and teacher 1846. Eleven letters 1847–54, and further eight letters to Kellgren's widow 1856–57.
- Otilie *Brockhaus* (1811–83), Hermann's wife, a sister of Richard Wagner. One letter to Kellgren 1849.
- Christian Karl Josias *Bunsen* (1791–1860), German diplomat and scholar. Met Kellgren in London 1847. One short letter 1847, in London.
- Eugène *Burnouf* (1801–52), French Indo-Iranist, Professor in Paris. Kellgren's teacher in 1847. One letter 1847 containing a testimony of Kellgren's studies.
- Friedrich *Dieterici* (1821–1903), German Arabist, Professor in Berlin. Met Kellgren in Paris 1847. Five letters 1847–48, from London (1), Paris (3, mostly dealing with R. Tengström's illness) and Cairo (1).
- Heinrich Leberecht *Fleischer* (1801–88), German Arabist, Professor in Leipzig. Kellgren's teacher 1853. Nine letters 1847–56.
- Ernst Wilhelm *Förstemann* (1822–1906), German Germanist and Librarian. Met Kellgren in Berlin 1843. Eight letters 1846–56.
- Karl *Graul* (1814–64), German Tamil scholar and missionary. One letter in September 1856, when Graul visited Finland. At that time Kellgren was already dead.
- Mirza Alexander *Kazem-Bek* (1803–70), Russian (from Azerbaijan) Orientalist, Professor of Persian in St. Petersburg. Kellgren's teacher 1853. Five letters 1853–56.
- Ludolf *Krehl* (1825–1901), German Arabist, Librarian and Professor in Leipzig. Met Kellgren in Leipzig 1846 and in Paris 1847/48. One letter 1848 from Leipzig.
- Ernst *Kunik* (1814–99), German historian in St. Petersburg. Three letters 1855–56.
- Andreas David *Mordtmann* (1811–79), German Orientalist and Epigraphist living in Constantinople. A short reply 1855 stating that the announced French

- translation of Fu'ad Effendi's Turkish grammar was probably not coming out in the near future.
- Friedrich Max *Müller* (1823–1900), German Indologist in England, Professor in Oxford. Met Kellgren in London 1847 and in Oxford 1848. Two letters 1848 from Oxford to London.
  - Anton Osipovič *Muhliniski* (1808–77), Polish Orientalist, Professor of Turkish in St. Petersburg. Kellgren's teacher 1853. Two letters 1855.
  - Reinhold *Pauli* (1823–82), German historian. Met Kellgren in Oxford 1848. One letter 1848 from Oxford to London.
  - Reinhold *Rost* (1822–96), German Indologist in England, Librarian at the India Office. Met Kellgren in London 1847. One letter 1848 from London to Paris.
  - Carl *Russwurm* (1812–83), German historian from Estonia. Two letters 1854–56.
  - Franz Anton von *Schiefner* (1817–79), Russian (German from Estonia) Orientalist in the Imperial Academy, St. Petersburg, the editor of *Castrén's Nordische Reisen und Forschungen* and the translator of the *Kalevala* into German. Met Kellgren in St. Petersburg 1853. Nineteen letters 1853–56 and eight letters to Kellgren's widow 1856–63. Most of these letters were sent from St. Petersburg and relate to many different topics like scientific news from the Russian capital and elsewhere, Schiefner's work on Castrén's papers, Kellgren's work (especially on Fu'ad Effendi), personal news, questions of Finnish scholarship etc.
  - Adolf Friedrich *Stenzler* (1807–87), German Indologist, Professor in Breslau. One letter 1858 to Kellgren's widow thanking her for her promise to loan her husband's manuscripts. He asked also for Kellgren's curriculum vitae (in Swedish as he understood that language). As an answer to this request, the original version of *Cygnæus* 1884 was written.
  - Karl Christian Philipp *Tauchnitz* (1798–1884), German publisher in Leipzig. One letter 1854 from Leipzig to St. Petersburg on the possibility of publishing Arabic books.
  - *Vahby Effendi*. One letter s.a.
  - Albrecht *Weber* (1825–1901), German Indologist, Professor in Berlin. Met Kellgren in Paris 1847/48. One letter s.a. (1847 or 1848?) from Oxford to Paris.
2. Other letters
- Nils *Aejmelaeus* (1812–54), Finnish author, clerk in Porvoo. One letter 1852.
  - August *Ahlqvist*. Two letters 1847–54.
  - Matthias *Akiander* (1802–71), Finnish historian, Professor of Russian in Helsinki. One letter 1846.
  - Fredrik *Berndtson* (1820–81), Swedish born journalist and author living in Helsinki. Three letters 1846–48.
  - Alexander *Blomqvist*. Two letters 1846–47.

- J. *Boldényi* (probably Hungarian). One letter 1849.
- Carl Gustaf *Borg* (1823–95), Finnish translator and civil servant. One letter 1853.
- Karl *Brater*. One letter 1857.<sup>3</sup>
- Susanne *Cameron*. Kellgren's teacher of English in London. Six letters 1847–51 & s.a.
- Fabian *Collan*. Three letters 1846–48.
- L. A. *Cosson de Nogaret*. Kellgren's teacher of French in Paris. One letter 1848.
- Fredrik *Cygnæus*. Three letters 1847–54 & s.a.
- Gustaf Erik *Eurén* (1818–72), Finnish educator, author and Finnish philologist. One letter 1846.
- Berndt Lennart *Forstén* (1817–86), Finnish officer, engineer, poet and painter. 4 letters 1839–40 & s.a.
- Torsten Wilhelm *Forstén* (1817–61), Finnish officer, educator and poet. Three letters 1838 & s.a.
- Robert Walentin *Frosterus* (1795–1884), Finnish theologian and bishop. One letter 1852.
- Carl von *Haartman* (1792–1877), Finnish physician. Four letters 1847–48.
- Johan August *Kellgren*. One letter 1847.
- Kaarle Martti *Kiljander*. Four letters 1847–49.
- Carl Johan *Löfström* (1821–69) Finnish public servant. Seven letters 1843–45.
- Elias *Lönnrot*. Nine letters 1845–52.
- Fredrik *Melartin*. Three letter 1855.
- Joachim *Pipping* (1818–58), Finnish physician. Two letters 1848.
- Frans Johan *Rabbe* (1801–79), Finnish physician, historian and civil servant. One letter 1845.
- Gabriel *Rein* One letter 1846.
- Erik *Rudbeck* (Eero Salmelainen; 1830–67), Finnish folklorist and author. One letter 1854.
- Johan Ludvig *Runeberg*. Four letters 1847–51.
- William G. *Scauffer*. One letter 1863.
- Berndt Otto *Schauman*. Three letters 1863 (?).
- Clemens Johan Gabriel *Sirelius* (1818–88), Finnish clergyman and organizer of missionary work. Five letters 1849–53.
- J. V. *Snellman*. Seven letters 1843–49.
- Carl Henrik *Ståhlberg* (1799–1877) Finnish clergyman. One letter s.a.
- J. J. *Tengström*. 32 letters 1846–53 & s.a.
- J. Robert *Tengström*. 30 letters 1844–47.
- Johanna Carolina *Tengström*. Two letters 1847–50.
- G. A. *Wallin*. According to the list of Kellgren letters there should be six letters by Wallin 1850 & s.a., but the letters are missing and their envelope contains

<sup>3</sup> Perhaps Karl Ludvig Brater (1819–69), German lawyer and politician.

an Arabic letter, apparently by a Russian Muslim. The Wallin letters are missing.<sup>4</sup>

- Knut von *Willebrand* (1814–93), Finnish physician. Four letters 1846–49.  
 Johan Ludvig *Runeberg* (copies in HYK) (four letters 1844–50 and one to R. Tengström and Kellgren together 1844).  
 Berndt Otto *Schauman*: (HYK) (one draft for a letter 1852).

### 2.3. Further materials related to Kellgren

- Helsingin yliopiston filosofisen tiedekunnan pöytäkirjat (Minutes of the Faculty of Philosophy) 4.5.1827 — 25.5.1853 (mf. in HYK).  
 Helsingin yliopiston historiallis-kielitieteellisen osaston pöytäkirjat (Minutes of the Faculty of Arts) 7.1.1853 — 1873 (mf. in HYK).  
 Helsingin yliopiston konsistorin pöytäkirjat (Minutes of the Senate of the University) (mf. in HYK)  
 Savo-Karjalaisen osakunnan pöytäkirjat (Minutes of the Savo-Karelian Nation)  
 Suomalaisen kirjallisuuden seuran pöytäkirjat (Minutes of the SKS).  
 Viipurilaisen osakunnan pöytäkirjat (Minutes of the Viipuri Nation).

### 3. Contemporary characteristics and obituary notices

- Cygnaeus, Fredrik 1874. *Drag ur våra kulturförhållanden*. (repr. in *Samlade arbeten* IV. 1883, where Kellgren's obituary is on p. 235–248, 412f., originally it was written as a letter to Stenzler).  
 Elmgren, Sven Gabriel 1939. *S. G. Elmgrenin muistiinpanot*. Julkaissut Aarno Maliniemi. Suomen historian lähteitä 2. Helsinki.  
 Estlander, C. G. 1918. *Ungdomsminnen*. Helsingfors (p. 259).  
 Gosche, Richard 1857. "Wissenschaftliche Jahresbericht über das J. 1856", *ZDMG* 11, 1857, 256–257 (15 lines only).  
 Gyldeén, Nils Abr. 1854. *Till åhörande af det offentliga föredrag, hvarmed Professore i Orientaliska litteraturen D:r Abraham Herman August Kellgren kommer att tillträda sitt embete, inbjudas Vetenskapernas Gynnare, Idkare och Vänner värdsamt af Historisk-filologiska Facultetens Decanus*. Helsingfors (11 p.).  
*Helsingfors Tidningar* 1856:80, 4.10., 1.  
*Kuopio Tidning* 1856:35, 4.10., 1.  
 Schauman, August 1892–93. *Från sex årtionden i Finland*. 1–2. Helsingfors (p. 301f. and passim, see *Person-register*).  
*Suometar* 40, 3.10.1856.  
*Student-festen för Johan Wilhelm Snellman såsom professor vid Finlands universitet. Firad i Helsingfors den 7 Oktober 1856*. 24 p. Helsingfors 1856 (Obituary by

<sup>4</sup> This has been confirmed by Kaj Öhrnberg, who has studied the extant manuscript remains of Wallin.

C. G. Borg on p. 14-15).

Review: *St. Petersburger Zeitung* 131:5, 6. (18.) 1.1857, 19-20.

#### 4. Literature on Kellgren

- AALTO, Pentti 1971. *Oriental Studies in Finland 1828–1918*. The History of Learning and Science in Finland 1828–1918. Helsinki.
- CARPELAN, Tor & TUDEER, L. O. Th. 1925. *Helsingin yliopisto. Opettajat ja virkamiehet vuodesta 1828*. Helsinki.
- CASTRÉN, Gunnar 1904. "Robert Tengström", *Förhandlingar och uppsatser* 17. Svenska litteratursällskapet i Finland, Skrifter LXIII. Helsingfors, 22–90.
- 1945. *Herman Kellgren. Ett bidrag till 1840- och 1850-talens kulturhistoria*. Svenska litteratursällskapet i Finland, Skrifter CCCII. Helsingfors.
- HAVU, I. 1931a. "Eräs Herman Kellgrenin kirje J. V. Snellmanille", *Juhlakirja Y. Hirnin kuusikymmenvuotispäiväksi 7.12.1930*. Helsinki, 50–53.
- 1931b. *Uusi Suomi*, sunnuntailiite 29.3.1931 (n. 13) (*non vidi*).
- 1932. "Herman Kellgren Suomen kielen apostolina Saksassa", *Runeberg opettajana. Kirjallisuudentutkijain seuran vuosikirja* 2, 84-96.
- HEIKEL, I. A. 1894. *Filologins studium vid Åbo Universitet*. Åbo Universitets lärdomshistoria 5. Svenska litteratursällskapet i Finland, Skrifter 26. Helsingfors.
- STENIJ, E. 1925. "Die orientalischen Studien in Finnland während des ersten Halbjahrhunderts der Universität zu Helsingfors 1828–1875", *Studia Orientalia* 1, 271–311.
- ÖLLER, Ragnar 1920. *Ett kvarts sekel av vårt litterära liv 1828–1853*. I. Poesin. Helsingfors, akademisk avhandling.

#### 5. Abbreviations

##### a. Journals and newspapers

- BT* *Borgå Tidning*
- FA* *Fosterländskt Album*
- HT* *Helsingfors Tidningar*
- Lb* *Litteraturblad för allmän medborgerlig bildning*
- Mbl* *Helsingfors Morgonblad* (–1844) / *Morgonbladet* (1845–)
- ZDMG* *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*

##### b. Libraries and archives

- HYK* Helsingin Yliopiston kirjasto (Helsinki University Library)
- SKS* Suomalaisen Kirjallisuuden Seura (Finnish Literature Society)
- VA* Valtionarkisto (State Archives of Finland)

